

Contents

1 INTRODUCTION	A Bit of History	6
	Québécois French	6
	Acadian French	8
	The Rest of Canada	9
	Ontario	9
	The Prairies and Western Canada	10
	The North	11
2 VIVE LA DIFFÉRENCE!	Chameleon Vowels	13
	A Menagerie of Consonants	15
	The Buzzing <i>T</i> and <i>D</i>	15
	The Rolling <i>R</i>	15
	The Fleeing <i>L</i>	15
	That Noisy Silent <i>T</i>	16
	Sounds Familiar...	16
	When Grammar and Syntax Become One	18
	Double you	18
	No means no	19
	Any questions?	19
	Other unusual constructions to watch out for	19
	Boy or girl?	19
	How To Use This Guide	20
3 BASIC QUÉBÉCOIS WORDS AND EXPRESSIONS	Everyday Expressions	23
	Où - Où ç'que (Where)	26
	Quoi - Qu'essé/Qu'ess (What)	28
	Comment/Combien - Comment-ç'que (How/How much)	29
	Quand - Quand cé/Quant'ess (When)	30
	Est-ce/N'est-ce pas - Ç'tsu (Is it/Isn't it)	31
	Je, tu, il/elle... (I, You, He/She...)	33
	Numbers	34
	Weights and Measures	35
	Other Curious Words and Expressions	36
	Cursing	42
	Those Deceptive <i>Faux Amis</i>	46
	Unknown Words	57
	A Few Regional Expressions from Outside Québec	58
	Acadia	58
	The Prairies	60

Contents

4 DAILY LIFE	Transportation	63
	The Car	64
	Finding Your Way Around	76
	Health	77
	Money	78
	Mail and Telecommunications	82
	Electricity	84
	The Weather	85
5 OUTDOORS	Outdoor Activities	89
	Sports	91
	Hockey	92
	Fauna	93
6 CREATURE COMFORTS	Lodging and the Home	95
	The Bedroom	101
	The Bathroom	102
	The Kitchen	104
	Cleaning Up	106
	Eating In and Out	109
	Food and Drink	112
	Québécois Cuisine	116
	Shopping	119
	Stationery	120
	Hardware	121
	Grooming	122
	Miscellaneous Items	122
	Clothing and Accessories	125
7 HUMAN RELATIONS	Generalities	129
	Going Out	134
	Getting Intimate	138
	Working	142
	The Family	146
	Feelings	147
	Behaviours and Attitudes	150
8 INDEX	French Canadian Words	159
	English words	173